

УДК 81'373.6'373.232'25(=133.1)

ЭТИМОЛОГИЯ ФРАНЦУЗСКИХ ФАМИЛИЙ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Хамитова Есения Андреевна, студент, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: esya.khamitova02@mail.ru

Научный руководитель: **Ильина Лариса Евгеньевна**, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: nerol2620@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена сложной переводческой проблеме – изучению уровней переводимости имен собственных. Актуальным является рассмотрение объективных и субъективных трудностей, которые связаны со свойствами имен собственных. Целью исследования является изучение особенностей перевода французских фамилий, что позволит получить представление о значимости имени собственного. Автор считает, что имена собственные и названия играют важную роль в жизни человека, и их коннотации должны сохраняться при передаче средствами другого языка. Методами исследования явились анализ теоретических источников и практических материалов. Основные результаты состоят в выявлении связи французских фамилий с экстралингвистическими и социальными факторами. Автор приходит к выводу, что именам собственным, в отличие от нарицательных, свойственна универсальность, обеспечивающая сохранение их семантики, звучания и колорита, поэтому перевод фамилий требует от переводчика комплексного осмысления принципов восприятия текста читателем и дифференциации подхода к решению конкретной переводческой задачи с учетом целого ряда факторов.

Ключевые слова: этимология, французские фамилии, «говорящие» имена, перевод, перевод имен собственных.

Для цитирования: Хамитова Е. А. Этимология французских фамилий и особенности их перевода // Шаг в науку. – 2022. – № 1. – С. 67–71.

ETYMOLOGY OF FRENCH SURNAMES AND FEATURES OF THEIR TRANSLATION

Khamitova Yesenia Andreevna, student, training program 45.03.02 Linguistics, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: esya.khamitova02@mail.ru

Research advisor: **Ilyina Larisa Evgenievna**, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Romance Philology and Methods of Teaching French, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: nerol2620@mail.ru

Abstract. The article is devoted to a complex translation problem - the study of the levels of translatability of proper names. It is relevant to consider objective and subjective difficulties that are associated with the properties of proper names. The purpose of the study is to study the peculiarities of the translation of French surnames, which will give an idea of the significance of the proper name. The author believes that proper names and titles play an important role in a person's life, and their connotations should be preserved when transmitted by means of another language. The research methods were the analysis of theoretical sources and practical materials. The main results are to identify the connection of French surnames with extralinguistic and social factors. The author comes to the conclusion that proper names, unlike common names, are characterized by universality, which ensures the preservation of their semantics, sound, and color; therefore, the translation of surnames requires the translator to comprehensively comprehend the principles of the reader's perception of the text and differentiate the approach to solving a specific translation task, taking into account a number of factors.

Key words: etymology, French surnames, «speaking» names, translation, translation of proper names.

Cite as: Khamitova, E. A. (2022) [Etymology of French surnames and features of their translation]. *Shag v nauku* [Step into science]. Vol. 1, pp. 67–71.

Обоснование необходимости и актуальности проводимого исследования

При переводе уточнение этимологии фамилий и имен вызывает определенные трудности, вместе с тем, этимологический анализ позволяет получить ответы на вопросы о возникновении и значении фамилий, их связи с историей общества, с мировоззрением и верованиями людей, с окружающей действительностью. Имя собственное сопровождает человека на протяжении всей его жизни. Именам собственным, в отличие от нарицательных, свойственна универсальность, поэтому при переводе фамилий с одного языка на другой необходимо сохранять их звучание, колорит или семантическую нагрузку.

Описание сути исследуемой проблемы, степени ее разработанности в современной науке

Передача имен собственных при переводе – тема обширная и неоднозначная в переводческой практике. Перевод имен собственных строится на знании истории и культуры страны языка оригинала.

Исследования этимологии французских имен представлены в «Новом словаре французских, региональных и иностранных имен» Ж.-М. Барбе и на французском сайте Généralités sur l'histoire des noms de famille. Этимология (др.-греч. ἔτυμολογία от ἔτιμον – истина, основное значение – слова; учение, суждение) – раздел сравнительно-исторического языкознания, изучающий происхождение слов, устойчивых оборотов и реже морфем.

Особенностям перевода имен собственных посвящены работы Л. В. Щербы, Н. В. Васильевой, Д. И. Ермолович, И. Э. Ратниковой. Общая теория имени собственного представлена в работах А. В. Супранской. Фамилия (лат. *familia* – семейство) – наследственное родовое имя, указывающее на принадлежность человека к одному роду, ведущему начало от общего предка, или в более узком понимании – на принадлежность человека к одной семье.

Постановка цели исследования

Нами поставлена цель: изучить этимологию французских фамилий и выявить особенности из перевода.

Полученные результаты исследования и их интерпретация

Возникновение фамилий в современном понимании произошло поздно, и было связано с расширяющимися экономическими связями и необходимостью регулирования института наследования. Впервые фамилии появились в экономически развитых областях Северной Италии в X–XI веках.

Затем процесс активного становления фамилий начался во Франции и Англии.

Во Франции фамилии появились сначала у крупных землевладельцев и представителей знатных родов. Фамилии аристократов, как правило, образовывались от названий земель или замков, которыми они владели. Этим названием предшествовал предлог *de* (досл. *de* – из): *le comte de Blois* – граф из Блуа; *le duc d'Orléans* – герцог из Орлеана.

В XVI веке король Франциск I приказал всем семьям приобрести фамилию (*le nom de famille* – имя семьи). Королевский указ 1539 года, известный как Ордонанс Виллер-Котре (*Ordonnance de Villers-Cotterêts*), считается официальным началом введения института французских фамилий. Согласно этому указу каждому жителю Франции было присвоено его семейное имя, то есть фамилия, указ закреплял право наследования фамилий, обязывал вносить родовое имя в церковные метрики и запрещал менять фамилию. Французские фамилии не имели строгих различий между формами мужского и женского рода и передавались по отцовской линии.

Французские фамилии, отличающиеся своей красотой, часто происходили от имен собственных. Фамилией могло стать имя главы семьи: *Martin, Bernard, Thomas, Robert, Richard, Michel, Henri* и т. д.; либо какой-то его отличительный признак или характеристика: *Legrand* – большой, *Lepetit* – маленький, *Leroux* – рыжий; или место проживания: *Dubois* – из леса или тот, кто живет у леса [2]. Некоторые фамилии означали название профессий, которым предки посвящали свою жизнь, фамилией становилось название основного занятия человека или его инструмент, орудие труда: *Fournier* – печник, *Mercier* – продавец, *Beaudelaires* – тесак плотника, *Hachette* – тесло плотника или кирка каменщика, *Bonnet* – шапка, шапочка, колпак. Также использовались названия растений: *Castan* – от *chataigne* – каштан, *Lavigne* – *vigne* – виноград [3, с. 43–48].

Есть фамилии, основанные на географических названиях. Впечатляющий пример красивого топонимического совмещения фамилии является *Romainville*, изначальное значение которого – владелец виллы *Romanus*.

Часто происхождение фамилии восстанавливается достаточно легко:

- *Bernard* в честь св. Бернарда;
- *Richard*: (*rihhi, riki* (богатый, могущественный; вождь, правитель) + *hart, hard* (сильный, стойкий, отважный)).

Иногда значение можно найти только в этимологических словарях: *Druon* – французская фамилия, происходящая от германского корня *drogo* – воинственный, вызывающий войну.

В ходе проведения ряда реформ гражданского законодательства Наполеоном Бонапартом в начале XIX века было разрешено изменять родовые имена, если они имели оскорбительное значение или принижали в глазах окружающих достоинство своего обладателя. Примеры фамилий с оскорбительными значениями:

- *M. Lagueux* происходит от *gueux*, *-se* (досл.: оборванец), но в фамилии закреплён артикль женского рода;
- *M. Courgelongue* происходит от *courge longue* (досл.: длинная тыква);
- *M. Meurdesoif* от *meurt de soif* (досл.: (он) умирает от жажды);
- *Mme Toutenu* от *toute nue* (досл.: вся обнажённая);

– *M. Mordesoif* от *(il est) mort de soif* (досл.: (он) умер (сдох) от жажды).

Также законодательно определялось, что ребёнок мог носить только фамилию отца, а фамилия матери могла быть дана ребёнку, только в том случае, если отец был неизвестен. В настоящее время французское законодательство позволяет родителям самостоятельно решать, чью фамилию будет носить ребёнок – фамилию отца или матери.

Изучение истории знатных французских родов, этимологии фамилий позволяет открыть основное значение слов, изучить их происхождение.

По статистике во Франции распространено более 1,4 миллиона разных фамилий. Наиболее часто встречающиеся фамилии носят более 200 000 французов (таблица 1).

Таблица 1. Французские фамилии и количество их носителей по результатам переписи 1991 года (сокращено)¹

№	Фамилия	Количество носителей
1.1.	MARTIN	228 857
2.2.	BERNARD	120 573
3.3.	THOMAS	108 141
4.4.	PETIT	105 463
...		
190.	PERRET	20 360
191.	BARTHELEMY	19 991
192.	CORDIER	19 821
193.	PICHON	19 808
...
10201.	DANNER	896
10202.	LLORET	896
10203.	GALVEZ	896
10204.	GROSPERRIN	896
...
599810.	DRIANIC	3
599848.	BUHARU	3
599889.	SMUREKAR	3
1199806.	MASOT-BONOT	1

Как видно из таблицы, фамилию *Martin* носят более 200 000 человек, фамилии *Bernard* и *Thomas* – более 100 000. Уже к двухсотому месту в рейтинге французских фамилий количество носителей достигает примерно 20 000. На 10-тысячном месте в рейтинге количество носителей фамилии составляет около тысячи человек.

Фамилия считается редкой в том случае, если имеется менее 500 носителей фамилии на момент переписи населения. Согласно приведенным данным, 8 из 10 человек имеют редкую фамилию.

Если на момент переписи количество носителей той или иной фамилии было менее 50, то о них говорят как о носителях очень редких фамилий. Но-

¹ Материалы взяты с сайта <https://ru.fmsppl.com/names/in-france>.

сителями очень редких фамилий часто являются выходцы из Африки и Ближнего Востока, например, *Drianic* или *Bouarou*.

Передача имен собственных при переводе – тема обширная и неоднозначная в переводческой практике. Перевод имен собственных строится на знании истории и культуры страны языка оригинала [1]. Анализируя примеры перевода имен собственных, мы пришли к выводу, что в данной области перевода имеется больше исключений, чем правил. Здесь полностью применим тезис профессора Л. В. Щербы относительно того, что «...авторов, вовсе не отступающих от нормы, конечно, не существует... Когда чувство нормы воспитано у человека, тогда-то он начинает чувствовать всю прелесть обособленных отступлений от нее» [5].

Передача имен собственных осуществляется с помощью переводческих приемов транскрипции и транслитерации [4]. Транскрипция это воспроизведение звучания иностранного слова, транслитерация это воспроизведение буквенного состава иностранного слова на языке перевода.

В написании русских фамилий на *-ov* и *-ev* во французских текстах в течение XX века произошел переход от транскрипции к транслитерации. В начале XX века было распространено написание *-off*, *-eff*, в наши дни *-ov*, *-ev*. В настоящее время написание *-off*, *-eff* применяется при транскрибировании фамилий людей, ставших известными во Франции в начале XX столетия, или их потомков: например, *Marina Vlady, née Poliakov*. Фамилию нашего современника *Поляков* в современных французских текстах следует передавать – *Poliakov*.

Написание одной и той же фамилии на языке перевода может отличаться, если тексты оригинала были на разных языках. Так, белорусская фамилия Лукашенко при переводе текста с русского языка на французский передается *Loukachenko*, так как при транслитерировании в русском языке принято писать эту фамилию с *-o* на конце: *Лукашенко*.

При переводе текста, содержащего эту фамилию, с белорусского языка на французский, фамилия будет передана как *Loukachenka*, так как в белорусском языке принято написание данной фамилии с *-a* на конце: *Лукашэнка*.

Интересен случай, когда в одной статье встречаются два написания: с *-o* и *-a* на конце и с *-u-* и *-ou-* в первом слоге:

– *Depuis l'accession au pouvoir de Loukachenko en 1994, l'État biélorusse dirige une économie administrée à l'aide de plans quinquennaux. 80 % de l'économie est nationalisée. Loukachenko promeut un modèle de « socialisme de marché ».*

– *A populist Island in an Ocean of Clan Politics: The Lukashenka Regime as an exception* [6].

В первом случае мы видим вариант написания фамилии *Loukachenko* согласно воспроизведению

буквенного состава слова, более распространённого в текстах на русском языке. Второй пример – это цитата на английском языке, приведенная во французском тексте на языке оригинала.

В некоторых случаях разницу написания французских фамилий в русских текстах очень трудно объяснить, возможно, это связано с культурными, диалектными или историческими особенностями:

Непроизносимая буква на конце имени собственного: *Mitterand* > Миттеран_, но *Bayard* > Баярд; *Orleans* > Орлеан_, но *Brassens* > Брассенс; *Toulouse* – если это город – по-русски произносится – *Toulouse* > Тулуза, а если часть фамилии – читается [tu-lu:z] – *Toulouse-Lautrec* > Тулуз-Лотрек.

Одно и то же женское имя – *Franсуаза* – принято читать как *Франсуаз*, если речь идет об актрисе *Françoise Arnoul* > Франсуаз Арнуль; и как *Franсуаза* – о писательнице Саган: *Françoise Sagan* > Франсуаза Саган [7].

Но, пожалуй, одним из самых серьезных испытаний для переводчика является передача «говорящих» имен, фамилий и прозвищ при переводе художественных произведений.

В литературных произведениях на языке оригинала говорящие имена передают образ и характер персонажа, что не всегда удается сделать при переводе:

Например, в 1901 году при переводе романа Франсуа Рабле «*Gargantua et Pantagruel*» переводчице А. Н. Энгельгардт удалось передать идею автора и перевести каждую фамилию или имя, анализируя их составные части:

- *Claque* (*claque* – щелкать; *dents* – зубы) – Зубощелк;
- *Cochonnier* (*cochon* – свинья) – Свинье;
- *Maitre Hordoux* (*ordure* – грязь) – Мэтр Грязнуэйль;
- *Sainte Nitouche* (*ni* – частица отрицания; *toucher* – трогать, касаться) – Святая Недотрога;
- *Saint Pansait* (*panser* – перевязывать, перетягивать) – Святой Пузан.

Но при переводе произведения Грибоедова «Горе от ума» с русского языка на французский переводчик чешского происхождения *André Markowicz* передал фамилию с помощью транслитерации, при этом лишив текст образности, задуманной автором:

- Чацкий – *Tchatzki* – Грибоедов образовал эту фамилию от слова *chad* – едкий дым. Аллюзия на то, что Чацкий неприятен высшему дворянскому обществу.
- Молчалин – *Moltchaline* – образовано от глагола *molchat*. Этот герой не имеет собственного мнения и предпочитает молчать, чтобы угодить всем.

– Фамусов – *Famousov*, у Грибоедова фамилия персонажа образована от *fama* (лат. молва, сплетни, разговоры), поскольку Фамусов зависит от мнения окружающих.

**Выводы о научной ценности и рекомендации
для дальнейших исследований
на основе данной работы**

На основе изучения этимологии фамилий и особенностей их перевода, мы делаем вывод, что перевод имен собственных не должен сводиться к механическому подбору соответствующих графем/фоном в переводящем языке. Французские фамилии имеют тесную связь с экстралингвистическими, прежде всего, социальными факторами, поэтому

перевод фамилий требует от переводчика комплексного осмысления принципов восприятия текста читателем и дифференциации подхода к решению конкретной переводческой задачи.

Работа по изучению этимологии фамилий будет продолжена в направлении исследований этимологии имен собственных в различных регионах Франции и особенностей передачи «говорящих» фамилий и имен в переводах.

Литература

1. Васильева Н. В. Собственное имя в мире текста / Изд. 2-е, испр. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 224 с.
2. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур: заимствование и передача имён собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода / Д. И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.
3. Знакомимся с французскими именами и фамилиями [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://francelex.ru/leksika/s-francuzskimi-imenami-i-familiyami>. (дата обращения: 12.04.2021).
4. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. – 356 с.
5. Теория языка. Методы его исследования и преподавания: к 100-летию со дня рождения академика Л. В. Щербы / отв. ред. Р.И. Аванесов. – Л.: Наука, 1981. – 291 с.
6. Barbé J.-M. Nouveau dictionnaire des prénoms français, régionaux, étrangers / J.-M. Barbe. – Rennes : Ouest-France, 1995. – 443 p.
7. Hervouet R. Le « socialisme de marché » dans la Biélorussie de Loukachenko : égalitarisme, néopatrimonialisme et dépendance extérieure [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.cairn.info/revue-internationale-de-politique-comparee-2013-3-page-97.htm (дата обращения: 25.03.2021).
8. Généralités sur l'histoire des noms de famille [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://jeantosti.com/noms/generalites.htm> (дата обращения: 26.03.2021).

Статья поступила в редакцию: 31.05.2021; принята в печать: 02.02.2022.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.